

# Lenguas indígenas en el Ecuador: documentación, desplazamiento y prácticas comunitarias desde adentro

Marleen Haboud Bumachar\* y Fernando Ortega Pérez\*\*

## Resumen

En Ecuador, al igual que en el resto del mundo, la vulnerabilidad de las lenguas indígenas está generalizada, si bien, en los últimos años se ha extendido la preocupación por su revalorización y revitalización tanto entre hablantes, como en los ámbitos académicos.

Este artículo resume brevemente la situación de desplazamiento de las lenguas indígenas en el Ecuador, para luego enfocarse en la vulnerable situación del kichwa del pueblo Saraguro, así como en los esfuerzos de revitalización que, en actitud de subversión positiva, se han venido desplegando desde adentro, en conjunto con familias, con proyectos educativos y de comunicación, así como desde comunidades en la diáspora. Tales esfuerzos nos llaman a reflexionar y nos incitan a reprisar acciones que buscan revertir, con pasos concretos y en cotidianidad, la pérdida de la lengua y de los valores culturales, reemplazándolos con vitalidad lingüística, compromiso, y la búsqueda de autoidentificación y orgullo de lo propio.

*Palabras clave:* Ecuador, lenguas indígenas, kichwa Saraguro, vulnerabilidad lingüística, revitalización educativa innovadora, subversión positiva

## 0. Antecedentes

Investigaciones recientes<sup>1</sup> muestran que más del 50% de las 6.500 lenguas que se estima existen en el mundo, corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Las trece lenguas indígenas del Ecuador no son una excepción, pues están todas amenazadas en algún grado. Una lengua amenazada es aquella que deja de ser adquirida por los niños, o al menos por un 30% de ellos. Si menos de este porcentaje usa la lengua, se la considera potencialmente amenazada.

Como bien muestran informes recientes del Banco Mundial, hay en América Latina y el Caribe más de 42 millones de indígenas en alrededor de 800 pueblos, en los que se contabilizan 560 lenguas; desgraciadamente uno de cada cinco pueblos mencionados ha perdido su lengua

---

\* Pontificia Universidad del Ecuador / Ruhr Universität Bochum/ Programa de Investigación Interdisciplinaria *Oralidad Modernidad*. ORCID ID: 0000-0002-6966-6375

\*\* Universidad San Francisco de Quito. ORCID ID: 0000 0002 8618 2057

<sup>1</sup> UNESCO 2010, Sichra 2009, Haboud 2010-2016, y UNESCO 2022 cuyo Atlas mundial actualizado de las lenguas en peligro se refiere a 8,324 lenguas, total que incluye lenguas de señas en el mundo. Este documento ofrece información detallada sobre 1,863 lenguas usadas en varios espacios, en alrededor de 80 países ([https://zenodo.org/record/6897188#.Y3Og6y\\_b28U](https://zenodo.org/record/6897188#.Y3Og6y_b28U)) (Consultado: Agosto.07.2022).

ancestral. Tal vulnerabilidad incluye a las variedades de la familia lingüística quechua hablada en siete países por más de 11 millones de personas.

Con la desaparición de estas lenguas, la humanidad pierde no solamente una riqueza cultural importante, sino también conocimientos ancestrales únicos<sup>2</sup>, de ahí que sea necesario avanzar con procesos de documentación y revitalización específicos para que las lenguas sean usadas en todos los contextos comunicativos posibles.

En relación con lo expuesto, este trabajo muestra brevemente la situación de vitalidad de las lenguas indígenas del Ecuador para luego centrarse en el kichwa Saraguro, su nivel de desplazamiento y esfuerzos de revitalización desplegados desde varias instancias sociales y contextos de comunicación.

## **1. Introducción: lenguas en peligro**

Ecuador es un país multilingüe, multicultural y multiétnico donde además del castellano aún se hablan 13 lenguas indígenas; desafortunadamente, todas están vulneradas en algún grado. La proporción del tamaño de la población indígena varía desde 6% (censo nacional de 2010) hasta alrededor del 40% (organizaciones indígenas). La Constitución de 2008 (Art. 2) reconoce el español como idioma oficial y el kichwa y el shuar como idiomas oficiales de relaciones interculturales. Todos los demás idiomas son de uso oficial en sus territorios. Los pueblos indígenas en Ecuador son conocidos como Nacionalidades, entendidas según el Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador (CODENPE) como: “Nacionalidad se refiere a una entidad histórica y política que tiene en común una identidad, historia, idioma, cultura propia; que vive en un territorio determinado mediante sus propias instituciones y formas tradicionales de organización social, económica, jurídica, política y ejercicio de autoridad propia”. Un pueblo indígena es “una colectividad originaria conformada por comunidades o centros con identidades culturales que les distinguen de otros sectores de la sociedad ecuatoriana; está regido por sistemas propios de organización social y, económica, política y legal” ([www.codenpe.gov.ec/npe.htm](http://www.codenpe.gov.ec/npe.htm). Consulta: julio, 2008).

Este artículo tiene dos partes, la primera se ocupa de la vulnerabilidad lingüística de las lenguas indígenas en el Ecuador, mientras la segunda se centra en el kichwa de Saraguro, los niveles de pérdida y los esfuerzos de revitalización.

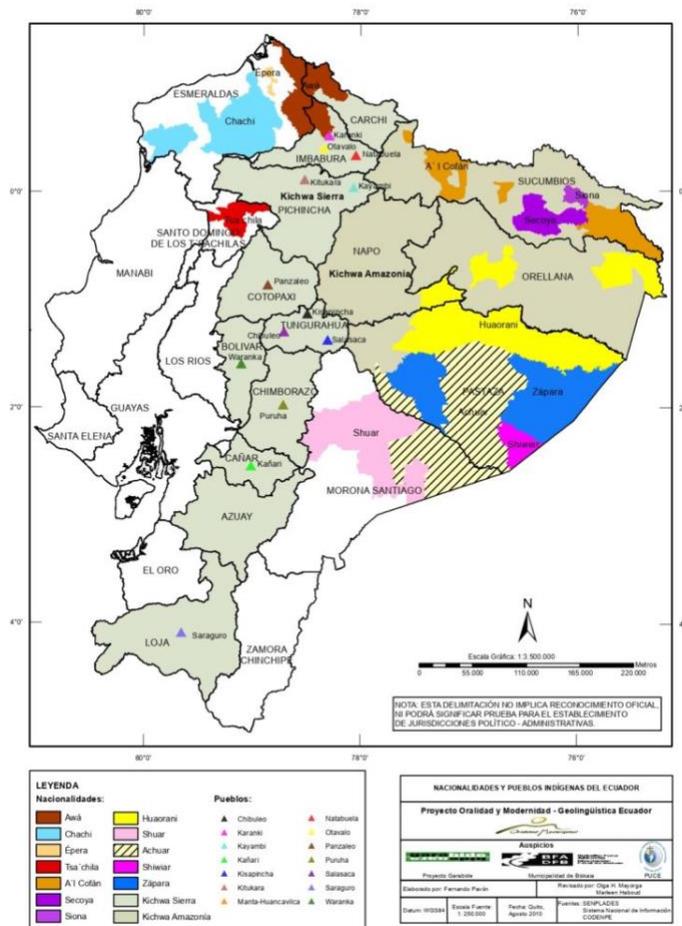
## **2. Parte 1 – Vitalidad de las lenguas indígenas en el Ecuador**

Si bien todas las lenguas indígenas del Ecuador y sus variedades enfrentan algún grado de peligro, vale explicar que la vulnerabilidad de una lengua o de una variedad, difiere de poblado en poblado y de individuo a individuo; así, con frecuencia encontramos que comunidades vecinas hablantes de una misma lengua pueden diferir notoriamente en cuanto al uso de la lengua o a la

---

<sup>2</sup> Ver, Fundación para el Desarrollo Social Integral Jatari (2012); <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/>





**Mapa 1. Localización de Nacionalidades, Pueblos y Lenguas indígenas en el Ecuador**  
 Fuente: Haboud 2010. Mapa de nacionalidades, pueblos y lenguas indígenas en el Ecuador ([www.oralidadmodernidad.org/geolingüística](http://www.oralidadmodernidad.org/geolingüística))<sup>3</sup>.

A partir del estudio sociolingüístico georreferenciado, fue posible determinar, con datos de primera mano, la constante tendencia al desplazamiento que se da en todas las lenguas. Tales tendencias se resumen en las Tablas 1 (a, b, c, d y e), en las que se reporta la ubicación (zona geográfica y provincia), la familia lingüística y el nivel de vitalidad de todas las lenguas indígenas del país.

<sup>3</sup> Según la CONAIE (2014), Nacionalidades y Pueblos Indígenas del Ecuador son agrupaciones étnicas con territorio, lengua e identificación propios. Se reconocen catorce Nacionalidades indígenas (Mapa1), y 18 Pueblos, 14 son pueblos kichwas, y los restantes corresponden al Pueblo Afroecuatoriano, el Pueblo Montuvio y los Pueblos Indígenas Huancavilca y Mantas.

**Tabla 1a. Vitalidad de las lenguas indígenas habladas en la región costa del Ecuador<sup>4</sup>**

Nacionalidad	Lengua	Familia lingüística	Nivel de vitalidad <sup>5</sup>
Chachi	Cha'palaa	Barbacoana	Vital, pero amenazada
Tsa'chila	Tsa'fiki	Barbacoana	En peligro
Awa	Awapit	Barbacoana	En peligro
Espera	Sia Pedee	Chocoana	En alto peligro

Fuente: Haboud 2010-2016

**Tabla 1b. Vitalidad de las lenguas indígenas habladas en la región amazónica del Ecuador**

Nacionalidad	Lengua	Familia lingüística	Nivel de vitalidad
A'i Cofan	A'ingae	Todavía no clasificada	Vital, pero amenazada
Secoya (ISO: sey) Siekopai	Baikoka	Tucano occidental	En alto peligro
Siona	Paicoca	Tucano occidental	En alto peligro
Waorani/ Huaorani	Waotededo	Todavía no clasificada	En peligro
Achuar	Achuar chicham	Aent (Jivaroana)	Vital, pero amenazada Niños todavía la hablan
Shiwiar	Shiwiar chicham	Aent (Jivaroana)	Vital, pero amenazada Niños todavía la hablan
Shuar	Shuar chicham	Aent (Jivaroana)	En peligro
Zápara	Sapara	Zaparoana	En estado crítico Población kichwizada
Andoa	Shimigae	Zaparoana	Población kichwizada *ultimo hablante falleció en 2012

Fuente: Haboud 2010-2016

**Tabla 1c. Vitalidad del kichwa hablado en la región amazónica del Ecuador**

Nacionalidad kichwa – Kichwa amazónico	
Las variedades de la lengua kichwa que aparecen a continuación pertenecen a la familia Quechua y son habladas por los pueblos que conforman la Nacionalidad del mismo nombre.	
Provincia	Nivel de vitalidad
Sucumbíos	En peligro
Orellana	En peligro
Napo	En peligro

Fuente: Haboud 2010-2016

**Tabla 1d. Vitalidad del kichwa hablado en la región sierra del Ecuador**

<sup>4</sup> Fuente de las tablas 1a, 1b, 1c, 1d y 1e: Haboud 2010-2016. Estudio sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en el Ecuador ([www.oralidadymodernidad.org/geolingüística](http://www.oralidadymodernidad.org/geolingüística)).

<sup>5</sup> El estado de vitalidad que se muestra en el cuadro se basa en la escala de uso/desuso de una lengua diseñado por UNESCO (2010): Muy vital = todos la hablan. Vital = los niños todavía la hablan. Vital amenazada = disminuye el número de niños que la habla. En peligro = menos del 30% de niños la habla. En alto peligro = solo los adultos la hablan. En estado crítico = pocos mayores la hablan.

Provincia	Nivel de Vitalidad
<i>Sierra norte</i>	
Imbabura	Alto peligro Algunas comunidades cercanas a los centros urbanos tienden a castellanización completa. OM/GE 2011-2014 <sup>6</sup> , 2022
Pichincha	Estado crítico Leve incremento de hablantes en zonas de altura, por migración interna. OM/GE 2013, 2022
<i>Sierra central</i>	
Cotopaxi	Alto peligro (varía según la región), especialmente en regiones más urbanizadas. Vital, pero vulnerable en comunidades rurales de altura. OM/GE 2013-2014, 2022
Tungurahua	Alto peligro (varía según la región), especialmente en regiones más urbanizadas. Vital, pero vulnerable en comunidades rurales de altura. OM/GE 2012-2014, 2018, 2022
Bolívar	Alto peligro. OM/GE 2014, 2018
Chimborazo	Alto peligro (varía según la región), especialmente en regiones más urbanizadas. Vital, pero vulnerable en comunidades rurales de altura. OM/GE 2013-2014, 2018
<i>Sierra sur</i>	
Azuay	Estado crítico Transmisión intergeneracional muy baja. OM/GE 2015-2016, 2018
Cañar	Alto peligro Transmisión intergeneracional muy baja OM/GE 2013-2014, 2022
Loja (Saraguro)	Estado crítico. Peligro extremo. Lengua usada por pocos mayores. OM/GE 2013-2014, 2016, 2022

Fuente: Haboud 2010-2016

**Tabla 1e. Vitalidad del kichwa hablado en la región insular del Ecuador (Galápagos)**

Provincia	Nivel de Vitalidad
Galápagos	Alto peligro

Fuente: Haboud 2010-2016

A partir de sondeos sociolingüísticos realizados a inicios de la década de los años noventa (Büttner y Haboud 1991-1992) y entre el 2010 y 2016 (Haboud 2010-2016), esta sección muestra la situación de (des)uso de la lengua kichwa en la Sierra ecuatoriana.

## 2. 1 Sondeo sociolingüístico del kichwa en la Sierra (1991-1992)

Entre 1991 y 1992, conjuntamente con Thomas Büttner, desarrollamos el primer sondeo sociolingüístico del kichwa en zonas rurales de la Sierra ecuatoriana en donde históricamente se

<sup>6</sup> La información de esta columna proviene del sondeo sociolingüístico georreferenciado nacional realizado por Haboud entre 2010 y 2016. La información de años posteriores proviene de estudios más pequeños realizados por Haboud en localidades específicas, siempre con equipos locales.

Cómo citar: Haboud, M. (año correspondiente) [www.oralidadmodernidad/geolingüisticaecuador/](http://www.oralidadmodernidad/geolingüisticaecuador/)

localizaban comunidades kichwahablantes (Estudio 1, en adelante)<sup>7</sup>. El objetivo era conocer, con datos de primera mano, la situación de mantenimiento y/o pérdida del kichwa a lo largo de la región mencionada con el fin de delinear programas educativos más ajustados a la realidad. Esta investigación se realizó con 2.813 familias en nueve provincias de la Sierra: Imbabura (IM), Pichincha (PI), Cotopaxi (CO), Tungurahua (TU), Chimborazo (CH), Bolívar (BO), Cañar (CA), Azuay (AZ) y Loja (LO) (Mapa 1), con equipos de hablantes bilingües kichwa-castellano provenientes de cada una de las provincias y que por lo general son motivados por las comunidades, o jóvenes activistas interesados en (re)conocer y validar su lengua y sus valores culturales. En cuanto a los resultados, se encontró que, aunque en algunas provincias la lengua kichwa mantenía alta vitalidad (i.e., provincias de Chimborazo y Cotopaxi), en general, estaba vulnerada. En algunas provincias había una fuerte tendencia al desplazamiento (i.e., Loja y Pichincha) y en general se incrementaba el bilingüismo. Si bien el uso de dos o más lenguas sería el estado ideal en sociedades multilingües, el problema es que el bilingüismo al que hacemos referencia en este caso era -y es- substractivo pues la lengua ancestral estaba dando paso a la castellanización, el mismo que también se incentivaba en los centros educativos.

## 2.2 Sondeo sociolingüístico geo-referenciado (2010-2016)

Este segundo estudio se enmarca en OM y su proyecto *GeolingüísticaEcuador* (<https://oralidadmodernidad.org/geolingüística/>), con el propósito de determinar la situación de vitalidad de todas las lenguas del país, esta vez geo-referenciadamente. En este artículo nos limitaremos a la situación del kichwa de la Sierra. Al igual que en el primer estudio, trabajamos en las mismas provincias con nuevos equipos multilingües e interdisciplinarios de cada región. Por lo general, estos equipos se iban formando durante sesiones iniciales de socialización en las que se hablaba sobre cada proyecto, objetivos, metodología y resultados esperados. Todos los participantes tuvimos talleres de motivación y capacitaciones sobre técnicas de geo-referenciación, bases de datos y el uso de plataformas virtuales. A partir de conversaciones libres, narrativas, y un total de 3.234 entrevistas bilingües<sup>8</sup>, similares a las del primer estudio, recogimos datos cualitativos y cuantitativos que, en esta vez, incluían coordenadas geográficas y preguntas relacionadas con nuevos medios, nuevas tecnologías y redes sociales. Es la rigurosidad teórico-metodológica de los dos estudios la que nos permite comparar los espacios y contextos del (des)uso del kichwa y del castellano.

---

<sup>7</sup> Este trabajo fue solicitado y auspiciado por la Agencia Alemana de Desarrollo (GTZ), asesora de los programas de educación bilingüe indígena en Ecuador., con el fin de atender de mejor forma al alumnado. Detalles de esta investigación, sus resultados y posteriores análisis teórico-metodológicos pueden verse en: Büttner y Haboud 1991, Haboud 1998, 2010-2016, y 2021.

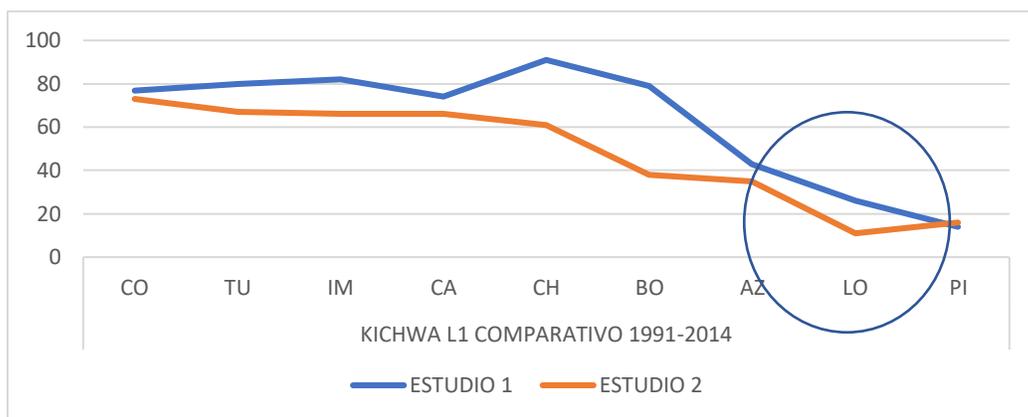
<sup>8</sup> Cada entrevista contiene 95 preguntas con datos cuantitativos y cualitativos. En total se generaron 307.230 datos para el kichwa de la Sierra y Galápagos. El total de entrevistas en el país fue de 6.380). Los entrevistadores siempre iniciaban el diálogo hablando en kichwa, pero la entrevista se realizaba en la lengua que escogía cada entrevistado (Detalles de la muestra y del proyecto GeolingüísticaEcuador, puede verse en: Haboud 2010-2016, 2018 <https://oralidadmodernidad.org/geolingüística/>).

En el estudio de 1991, el kichwa era la lengua materna (L1) del 73% (2.067) de toda la muestra de hablantes entrevistados (2.841), mientras el castellano (C) era la lengua nativa del 24% (675) de los entrevistados. Sólo el 2,5% (71) se auto-consideró como bilingüe de cuna por tener las dos lenguas como maternas. En contraste, en el estudio del 2010-2016, notamos que el porcentaje de entrevistados que afirmó que su lengua materna (L1) era el kichwa disminuyó sistemáticamente en todas las provincias excepto en Pichincha, cuyo incremento porcentual parece deberse a un proceso constante de migración a la capital del país. Las provincias de Chimborazo y Bolívar mostraron una disminución de 30% y 45%, respectivamente (Tabla 2 y Gráfico 1).

**Tabla 2. Kichwa como L1 – Porcentajes comparativos entre estudios**

	CO	TU	IM	CA	CH*	BO*	AZ	LO	PI
Primer estudio 1991	77	80	82	74	91	79	43	26	14
Segundo estudio 2010-2016	73	67	66	66	61	38	35	11	16

- Los datos se muestran en orden decreciente CO-Cotopaxi, TU-Tungurahua, IM-Imbabura, CA-Cañar, CH-Chimborazo, BO-Bolívar, AZ-Azuay, LO-Loja, PI-Pichincha  
Fuente: Büttner y Haboud 1991-1992; Haboud 2010-2016  
\*Es notorio el decrecimiento en las provincias de Chimborazo y Bolívar



**Gráfico 1. Kichwa como L1 – Porcentajes comparativos 1991 y 2010-2016**

Fuente: Büttner y Haboud (1991-1992); Haboud (2010-2016)

En los dos estudios se analizó además la transmisión intergeneracional de kichwa y no es de extrañar que dado que el kichwa, como primera lengua, ha sufrido un paulatino detrimento de uso en las provincias de la sierra, el promedio de uso de la lengua en la transmisión intergeneracional mostrara una situación similar, ya que no supera el 35%.

De todos modos, el kichwa es la lengua indígena que tiene el mayor número de hablantes, tanto en la región Sierra, como en la Amazonía y, desde hace unos 50 años, también en Galápagos.

Büttner y Haboud (1991), y Haboud (2010-2016) consideran que al menos 1 millón de personas habla kichwa, con distintos niveles de fluidez<sup>9</sup>.

### 2.3 Causas de debilitamiento de las lenguas

Además de las relaciones de inequidad que se dieron desde tiempos coloniales, varias son las causas del debilitamiento continuo de las lenguas. La ideología lingüística que se traduce en racismo, etnicismo, ligüisismo; mantenidos por las estructura socioeconómicas de desigualdad que mantiene niveles de pobreza y exclusión social. Aunque en los últimos años ha habido mayor reconocimiento de los derechos de los pueblos minorizados, muchas de estas leyes se han mantenido en el papel sin prácticas eficientes de los derechos indígenas.

En otras palabras, la pérdida de las lenguas indígenas no obedece estrictamente a procesos lingüísticos tales como la (no) transmisión entre generaciones, sino a la limitación de su uso en todos los contextos de comunicación. En efecto hay una serie de circunstancias que inciden en el debilitamiento lingüístico continuo, por ejemplo, su estatus de inferioridad frente al castellano y a las lenguas extranjeras, lo cual, sin duda, acelera su pérdida. Influye además la inconsistencia demográfica en cuanto al número de hablantes de lenguas ancestrales y de su localización (Sichra 2009). La brecha entre el mundo académico y el uso de las lenguas en la cotidianidad es también evidente, de modo que a pesar de que varias lenguas han sido ampliamente documentadas, sus hablantes todavía creen que no se las escribe y, peor aún, que es imposible hacerlo.

Las desigualdades sociales que llevan a poblaciones indígenas enteras a vivir en la pobreza son un factor importante al momento de decidir mantener o dejar una lengua. Los kichwas de Pastaza se refieren a la pobreza como *mut sui*, es decir, carencia de productos primordiales de la biodiversidad agrícola debido al mal uso de los pisos ecológicos. *Mut sui* se refiere a una “pobreza circunstancial” generada por agentes externos como el desarrollo, que destruye el ecosistema deteriorando las fuentes que proveen seguridad alimentaria y atentando contra el buen vivir (Sumak Kawsay) ([www.cultydes.cult.cu](http://www.cultydes.cult.cu)).

Las lenguas ancestrales son de tradición oral y, desgraciadamente, pocos son los hablantes que han tenido la oportunidad de acceder a la educación formal en su propia lengua, o inclusive si han asistido a una institución del sistema educativo intercultural bilingüe, es frecuente que su educación haya sido sobre todo en castellano (Haboud 2019). Así, y a pesar de que los instrumentos legales nacionales e internacionales defienden el derecho que los hablantes de lenguas indígenas tienen a usar sus lenguas en todos los contextos sociocomunicativos; en la práctica, su uso es restrictivo y hay un continuo desplazamiento hacia el castellano. Es pues prioritario que tratemos de reencontrarnos con nuestras propias lenguas y que busquemos entender de mejor forma como se enfrentan los cambios modernizantes y globalizantes del mundo de hoy.

---

<sup>9</sup> La distribución del kichwa en el Ecuador puede verse en Montaluisa 2019 y Haboud 2021.

El desplazamiento del kichwa es continuo y las funciones de la lengua son limitadas, la transmisión intergeneracional es pobre y la educación formal ha sido castellanizante. Vale reflexionar en que tan solo la educación primaria ha sido considerada como un espacio posible para la educación bilingüe en lenguas indígenas, no así la educación secundaria que potencialmente podría ser la que refuerza el aprendizaje de las lenguas y abre las puertas a la instrucción superior y a la profesionalización haciendo uso de las lenguas ancestrales. La implementación de políticas, aunque se vean bien nutridas es débil. Esto disminuye la valoración de la lengua como instrumento de comunicación y de aprendizaje.

Las actitudes lingüísticas son desfavorables al mantenimiento de la lengua y los valores culturales. Implícita o explícitamente, la sociedad dominante continúa siendo racista y discriminatoria, de modo que el desplazamiento no responde a una causa única, sino que es el resultado de todo un entramado de situaciones histórico-sociales que están arraigadas profundamente en la sociedad ecuatoriana y aún en los mismos hablantes.

En definitiva, y retomando a Crenshaw, K. y L. McCall (2013), recordamos que la pérdida de las lenguas está interrelacionada con toda una red de sistemas de opresión que se superponen para crear y multiplicar las percepciones negativas que se conjugan para generar actitudes discriminatorias múltiples que perennizan desigualdades sociales y vulneran a los grupos minorizados.

En la siguiente sección, este artículo se centra en el caso del kichwa del pueblo Saraguro, ubicado en la provincia de Loja, al sur del país (Mapa 2). A manera de recordatorio, la Tabla 2 y el Gráfico 1, nos muestran que entre el primer estudio (1991-1992) y el segundo (2010-2016), el porcentaje de personas de Loja que afirmaron tener el kichwa como lengua materna descendió del 26% al 11%. En este sentido, analizaremos con más detalle, la situación de vitalidad del kichwa de Saraguro, así como las actitudes y expectativas de los hablantes. Finalmente, mostraremos varias de las actividades de revitalización que se han venido desarrollando en la región, especialmente, por parte de los hablantes.

### **3. Parte 2 - El kichwa y los kichwas en Saraguro**

El Pueblo kichwa Saraguro (del Kichwa *sara* ‘maíz’ y *guro~kuro* ‘gusano’ o *Jura* ‘germinado’), se auto reconoce como uno de los pueblos de la Nacionalidad kichwa en Ecuador. En cuanto a su origen, se considera que fueron parte de las poblaciones de *mitmakunas* (del kichwa, ‘migrantes’), movilizadas por los Incas con el fin de mantener el control en los nuevos territorios y generar un proceso de difusión cultural bajo las normas incaicas.

A lo largo de la historia, el Pueblo Saraguro, al igual que todos los pueblos de la serranía, tuvo que enfrentar procesos de expropiación de sus tierras por parte de los colonizadores españoles. Durante siglos, los indígenas que habían sido incorporados a la colonia española y luego a la nación independiente del Ecuador (época republicana) en calidad de colonizados internos, fueron

excluidos de los mestizos y criollos y obligados a pagar tributos, realizar trabajos forzados, contribuir con los primeros frutos de su trabajo y a pagar diezmos en la iglesia.

Las tierras arrebatadas a los indígenas se convirtieron en haciendas, en agencias del estado y en unidades individuales y/o corporativas. Pero hubo grupos de indígenas, como los Saraguro que a pesar de que sufrían diferentes formas de opresión, lograron conservar gran parte de sus tierras las cuales les habían pertenecido por tradición (Belote 1978 y Belote 1998).



**Mapa 2. Localización de Saraguro**

Fuente: <http://www.saraguro.org/locationec.htm>

Si bien mantienen muchos de sus valores culturales, la mayoría de los Saraguro actualmente son hispanohablantes y /o bilingües castellano-kichwa, prevaleciendo el castellano como lengua principal. El hecho es que siglos de opresión, injusticia y perjuicios – no resueltos hasta ahora-, han incidido fuertemente para que algunos indígenas cambiaran sus rasgos identitarios y valores culturales, incluyendo la pérdida de su lengua:

...y pues tuvimos que irnos olvidando nuestra lengua y a la final que tuvimos prácticamente que quedarnos metidos aquí [señala la cabeza] que la lengua indígena es símbolo del maltrato, de la humillación, de la opresión, ya esto quedó aquí [señala la cabeza] y esto no ha logrado salir hasta ahora; entonces como que ahorita es cuando empezamos” (BS, 2016)<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Burneo (2016:6)

Según Belote (1978) y Belote (1998), a partir de los años 80, los indígenas Saraguro decidieron luchar por mantener una identidad étnica distintiva e incluso desafiante, y se introdujeron en las estructuras educativas, económicas y políticas nacionales.

### **3.1 El estudio sociolingüístico georreferenciado con el pueblo Saraguro**

Según el Censo de Población del 2010, el cantón Saraguro tenía una población total de 30.183 habitantes (37.000 según la CONAIE 2014), de los cuales 5.098 personas se definieron como indígenas; de ellos 3.877 se auto-reconocieron como pertenecientes al Pueblo Kichwa Saraguro (INEC 2010). El estudio sociolingüístico georreferenciado en la provincia de Loja se desarrolló entre el 2013 y el 2014<sup>11</sup>. Las 209 entrevistas georreferenciadas fueron recogidas por equipos locales bilingües en la parroquia Saraguro, con hablantes de entre 18 y 90 años. Tomando en consideración la prevalencia rural de la población indígena que se autoidentificó como perteneciente al Pueblo Saraguro y al uso de la lengua kichwa, se propuso un tamaño muestral representativo con 95% de nivel de confianza y un error de muestreo máximo de 5%. Se entrevistó a 81 hombres, 38,8% y 128 mujeres, 61,2%, todos adultos que representaron la situación lingüística de sus hogares. En el cantón Loja se entrevistó a 60 personas (28,7%) y en el cantón Saraguro a 149 (71,4%). Del total de entrevistados, el 61,2% manifestó ser residente permanente de sus lugares de origen.

El 75,1% de entrevistados afirmó que su lengua materna es el castellano, 14,4% consideró que las dos lenguas han sido sus lenguas maternas, y apenas el 10,5% (22 personas) consideró que el kichwa es su lengua materna; sin embargo, solo 12 personas afirman que se sienten cómodas hablándola, y es que son pocas las personas y las instancias comunicativas que se dan en kichwa.

En relación con el grado de instrucción formal, el 16,3% de los entrevistados no había realizado ningún tipo de estudios, mientras el 84,4% sí lo hizo. De estos, el 24,4% estudió algunos grados de educación primaria sin llegar a completarla; mientras el 23,4% sí terminó. Al momento del estudio, el 7,2% de participantes se encontraba estudiando en universidades, el 2,2% sí tenía un título de tercer nivel, y 2,8% de posgrado.

En cuanto al tipo de institución educativa el 63,2% acudió a escuelas hispanohablantes, y 19,1% a escuelas bilingües. En cuanto a la escritura, el 92,2% escribe en castellano, mientras solo el 6,6% comentan que pueden escribir en kichwa. Esto se debe a que están relacionadas con el sistema educativo bilingüe. El 20,1% de los participantes comentó que no sabe escribir a pesar de que varios de ellos, sí asistieron a una escuela primaria, pero no el tiempo suficiente para aprender a escribir.

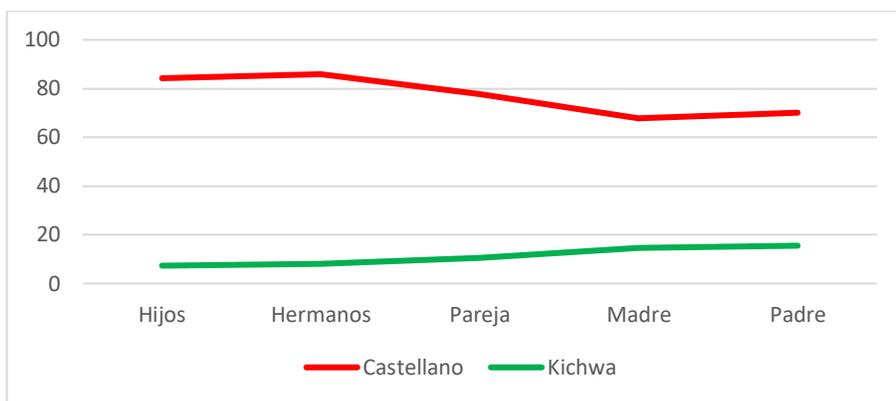
---

<sup>11</sup> Detalles sobre esta etapa del proyecto de geolocalización de las lenguas indígenas del Ecuador, puede verse en Haboud 2010-2016, <https://oralidadmodernidad.org/kichwa-loja/>, en donde se incluye un informe sobre la situación de la lengua, mapas, textos y cartografía específica del lugar.

Uno de los espacios claves para el mantenimiento de la lengua es la transmisión intergeneracional. En este caso, el castellano es usado por el 85,9% de entrevistados para comunicarse con los hermanos, 84,3% con los hijos, 77,6% con la pareja, 70,2% con los padres y 67,8% con las madres; uso que contrasta en forma inversa con los porcentajes de entrevistados que se comunican preferentemente en kichwa. Así, 15,5% lo emplea para comunicarse con sus padres, 14,6% con sus madres, 10,6% con sus parejas, 8% con sus hermanos y 7,3% con sus hijos. Claramente se observa una tendencia decreciente del uso intergeneracional de la lengua a nivel intrafamiliar. En efecto, el promedio de uso del kichwa a nivel familiar es de 11,2%, mientras el castellano llega a un 77,16%; es decir, siete veces más que el kichwa. Tal contraste se muestra en la Tabla 3 y el Gráfico 2.

**Tabla 3. Uso del kichwa y el castellano con miembros de la familia**

	Castellano	Kichwa
Hijos	84,3	7,3
Hermanos	85,9	8
Pareja	77,6	10,6
Madre	67,8	14,6
Padre	70,2	15,5



**Gráfico 2. Uso del kichwa y el castellano con miembros de la familia**

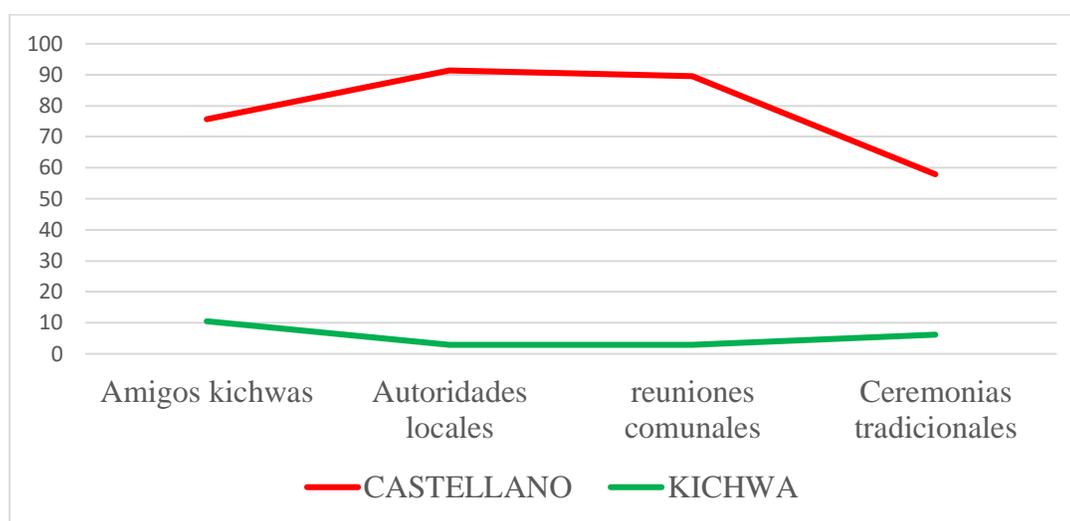
Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro. Proyecto *GeolingüísticaEcuador* ([oralidadmodernidad.org/geolingustica/](http://oralidadmodernidad.org/geolingustica/))

Al igual que en el ambiente familiar, en el contexto social más amplio la lengua que predomina es el castellano; sin embargo, existen variaciones porcentuales de su uso dependiendo de la naturaleza del interlocutor o de la comunicación grupal. Así, el 91,4% emplea el castellano para relacionarse con las autoridades locales, 89,5% para discutir en las reuniones comunales, 75,6% para conversar con los amigos kichwas, y 57,9% en las ceremonias tradicionales.

**Tabla 4. Uso de kichwa y el castellano a nivel comunitario**

LENGUAS	Amigos kichwas		Autoridades locales		Reuniones comunales		Ceremonias tradicionales	
	N	%	N	%	N	%	N	%
AMBAS	28	13,4	8	3,8	13	6,2	13	6,2
CASTELLANO	158	75,6	191	91,4	187	89,5	121	57,9
KICHWA	22	10,5	6	2,9	6	2,9	13	6,2
NA	1	0,5	4	1,9	3	1,4	62	29,7
Total	209	100	209	100	209	100	209	100

Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro. Proyecto *GeolingüísticaEcuador* ([oralidadmodernidad.org/geolingüística/](http://oralidadmodernidad.org/geolingüística/))



**Gráfico 3. Uso de kichwa y el castellano a nivel comunitario**

Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro. Proyecto *GeolingüísticaEcuador* ([oralidadmodernidad.org/geolingüística/](http://oralidadmodernidad.org/geolingüística/))

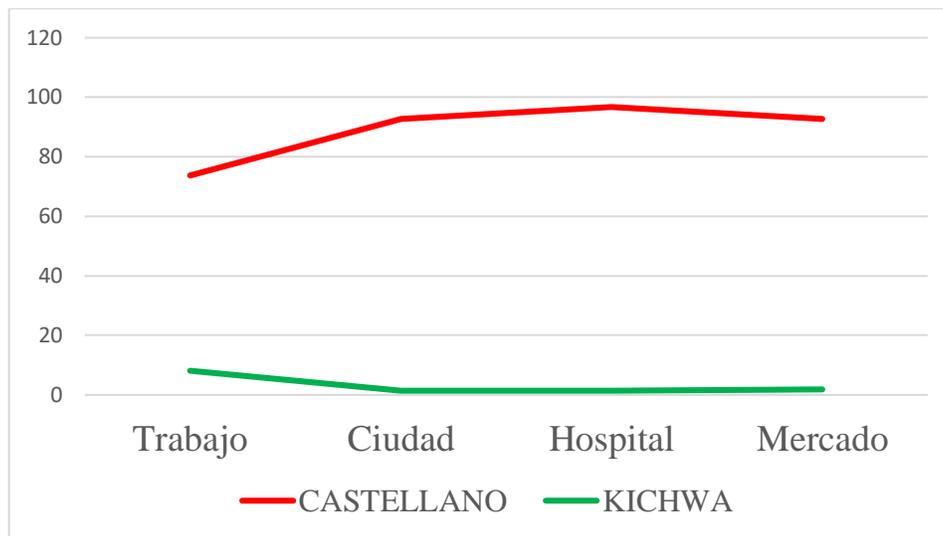
Complementariamente, la Tabla 4 y el Gráfico 3 evidencian el uso de las lenguas en ambientes como el trabajo, la ciudad, el hospital y el mercado, donde la interacción lingüística se realiza predominantemente en castellano. El kichwa en estos contextos no llega a ser empleado ni en un 2%. Marca una diferencia interesante saber que en el trabajo se llega a 8,1% de uso, probablemente porque se trata de trabajo agrícola y familiar.

En cuanto a otros espacios de comunicación, a más del trabajo, la ciudad, los servicios de salud o el mercado, en los espacios de entretenimiento, como los deportes y los medios de comunicación, esta se da prácticamente solo en castellano, con eventuales interacciones con palabras kichwas.

**Tabla 5. Uso del kichwa y castellano en contextos más urbanos**

LENGUAS	En el trabajo		En la ciudad		En el hospital		En el mercado	
	N	%	N	%	N	%	N	%
AMBAS	18	8,6	11	5,3	4	1,9	11	5,3
CASTELLANO	154	73,7	194	92,8	202	96,7	194	92,8
KICHWA	17	8,1	3	1,4	3	1,4	4	1,9

Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro.  
 Proyecto *GeolingüísticaEcuador* (oralidadmodernidad.org/geolingüística/)



**Gráfico 4. Uso del kichwa y castellano en contextos más urbanos**

Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro.  
 Proyecto *GeolingüísticaEcuador* (oralidadmodernidad.org/geolingüística/)

En relación con la lengua más empleada en medios de comunicación y redes sociales, vemos también el claro predominio del castellano. Notemos que, al momento de la entrevista, 18,7% de participantes no tenía acceso, o no utilizaba el teléfono, un tercio no escribía mensajes en papel (33,5%), 43,1% no escribía mensajes en celular y más del 75% no utilizaba e-mail, Facebook ni chats. Estos datos necesitan un seguimiento pues la comunicación en línea ha aumentado significativamente, sobre todo, a partir de la pandemia de COVID-19. En estos años hemos tenido comunicación permanente con teléfonos celulares y hemos realizado varias reuniones en zoom sin mayor dificultad.

**Tabla 6. Uso de las lenguas en medios de comunicación**

	Habla por teléfono	Escribe mensajes en papel	Escribe mensajes en celular	Escribe en email	Usa el Facebook	Chatea

LENGUAS	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
AMBAS	8	3,8	6	2,9	2	1,0	4	1,9	4	1,9	4	1,9
CASTELLANO	156	74,6	132	63,2	115	55,0	46	22,0	38	18,2	36	17,2
KICHWA	6	2,9	1	0,5	2	1,0	1	0,5	2	1,0	2	1,0
NA	39	18,7	70	33,5	90	43,1	158	75,6	165	78,9	167	79,9
Total	209	100	209	100	209	100	209	100	209	100	209	100

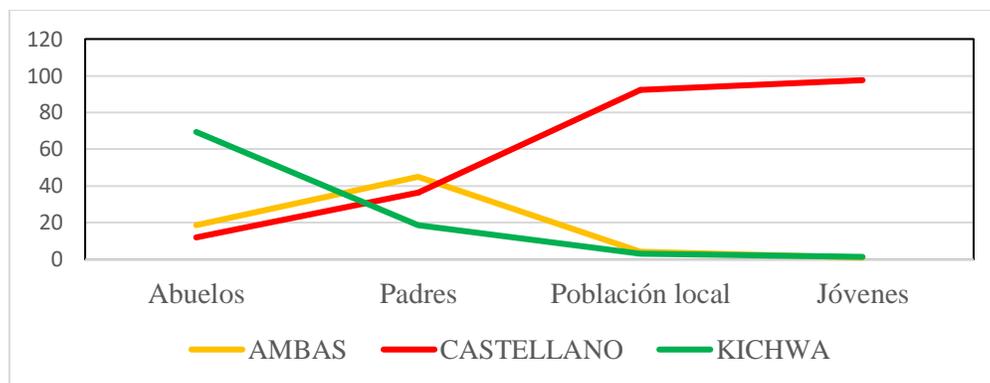
Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro.  
 Proyecto *GeolingüísticaEcuador* (oralidadmodernidad.org/geolingüística/)

En cuanto a la percepción del uso de las lenguas por parte de las distintas generaciones, la Tabla 7 y su correspondiente gráfico (5) evidencian la débil transmisión generacional de la lengua kichwa. Mientras el 69,4% de los abuelos hablaba mayoritariamente el kichwa, los padres solo usan 18,7% y solo el 1,4% de los jóvenes lo emplean.

**Tabla 7. Lenguas usadas por sus abuelos, sus papás, la gente adulta ahora, los jóvenes**

LENGUAS	Sus abuelos		Sus padres		La gente adulta ahora		Los jóvenes	
	N	%	N	%	N	%	N	%
AMBAS	39	18,7	94	45,0	9	4,3	2	1,0
CASTELLANO	25	12,0	76	36,4	193	92,3	204	97,6
KICHWA	145	69,4	39	18,7	7	3,3	3	1,4
Total	209	100	209	100	209	100	209	100

Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro.  
 Proyecto *GeolingüísticaEcuador* (oralidadmodernidad.org/geolingüística/)



**Gráfico 5. Percepción sobre el uso intergeneracional de las lenguas**

Fuente: Haboud 2014. Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro.  
 Proyecto *GeolingüísticaEcuador* (oralidadmodernidad.org/geolingüística/)

La pérdida o desuso del kichwa del Pueblo Saraguro es un proceso que persiste por varias décadas y son algunas generaciones quienes reconocen que sus padres, sus abuelos o aún bisabuelos, no la

hablaban. Sin embargo, la identidad indígena y la identidad kichwa, lejos de diluirse parece reforzarse; y, constantemente, el pueblo Saraguro ha estado buscando formas de revitalizar su lengua desde distintos espacios.

Esto es notorio cuando analizamos algunas de las respuestas que los entrevistados tuvieron en relación con su autoidentificación, expectativas lingüísticas y sociales y, sobre todo, con los constantes esfuerzos por no perder su identidad kichwa (Variables cualitativas de la entrevista).

### **3. Actitudes, autoidentificación y expectativas lingüísticas entre los Saraguro**

En relación con la pregunta *Si una persona kichwa ya no habla la lengua kichwa, ¿sigue siendo kichwa?*, el 25,14% (54 personas) de los 209 entrevistados considera que la lengua kichwa es la base de la identidad y que perderla implica perder su identidad kichwa (1 y 2), así como la alienación del pensamiento (3) y de la cultura propia (4):

(1) *Ya no sería [indígena] al 100%, porque el idioma es esencial para ser kichwas* (E011).

(2) *[La lengua] es uno de los pilares y el otro es el corazón, las dos cosas hacen la identidad cultural* (E033).

(3) *El pensamiento indígena es unido a la lengua. Hablando una lengua extraña el pensamiento se aliena* (Ref. E018).

(4) *El idioma le identifica a la persona como parte de una cultura* (Ref. E051).

Varios entrevistados mencionaron que la pérdida de la lengua se debe a la presión que ejerce la sociedad circundante, que se cristaliza en burlas y menosprecio constante hacia los indígenas, llevándolos a perder lo propio a favor del castellano (5) [muchos indígenas] *hablan castellano, porque de ellos [los mestizos] se ríen [y así] ...ya botamos y olvidamos lo nuestro* (Ref. E051).

La mayor parte de los entrevistados, 74,2% (155) considera que además de la lengua, hay otros elementos que los definen y refuerzan su identidad. Se refirieron sobre todo a su origen que no puede cambiar y a varios elementos primordialistas que los definen, como la raza, la sangre, el lugar de nacimiento: (6) *El idioma es una parte de la cultura, muy importante, por cierto, pero no es todo, hay otros elementos que nos identifican porque de esa raza somos*, (7) *ya no se habla, el idioma va perdiendo, pero la sangre nunca cambiaremos*. (8) *Solo por no hablar no vamos a dejar de ser indígenas, de todas formas, seguimos siendo indígenas, porque por la sangre somos indígenas*” (Ref. E003, E005, E007).

Para algunos de los entrevistados, sus padres sí se consideraron / consideran kichwas, aunque tampoco hablaban castellano (9), y de forma similar, su legitimidad como indígenas, no está en duda por no hablar el kichwa (10):

*... porque ser indígena no depende del idioma que hable, no por no hablar kichwa voy a dejar de ser indígena. Nuestros padres no hablaron kichwa* (Ref. E028).

(10) *Somos nativos indígenas y aunque no entendamos kichwa, seguimos siendo runas. Somos de sangre indígena, somos kichwa legítimos. Ya hemos sido así, indígenas, aunque sin hablar el idioma* (Ref. E010, E0 12).

Es evidente que los entrevistados defienden su identidad con fuerza, más allá de la lengua. Afirman con convicción que el ser indígena *emana desde su interior, pues es una forma de pensar, de vivir y de ser*. Comentan que haber nacido Saraguro confiere a la persona los patrones de comportamiento, la cosmovisión, las expresiones artísticas y la forma de hablar, es decir, los valores de la cultura local. Si la familia habla en castellano, el individuo, todavía es enculturado como kichwa. Así, lo testimonian varios entrevistados, para quienes ser kichwa es sinónimo de ser indígena y ser indígena es sinónimo de ser *runa* ('ser humano') (12):

(11) *Somos de la cultura runa* (Ref. E014). *Así, es natural que he crecido desde el nacimiento. Dentro de su ser se lleva en el inconsciente el pensamiento, la forma de vivir*". *"... por la misma forma de vivir, por la etnia, eso ya no se puede cambiar"* [...] *algunos se han cambiado de ropa, pero siguen siendo runas, aunque usen pantalón*.

El ser humano se constituye por la combinación de dos componentes inseparables: natura y cultura. El componente genético de la realidad biológica de la persona que se combina con lo que se aprende, con los valores, el idioma, la visión del mundo.

(12) *el haber nacido como runa no limita la posibilidad de modificaciones para adaptarse al medio físico y social circundante, y su apego al territorio*.

Así, aunque solo un 19% considera que se seguirá hablando el kichwa en unos 20 años; los Saraguro, están seguros de que dondequiera que estén, seguirán manteniendo su identidad con firmeza, lo cual ejemplifican con el mantenimiento de la identidad por parte de las comunidades diaspóricas que están en Estados Unidos y en Europa.

A pesar de la dificultad de revitalizar la lengua, hay un sentimiento general de que sí se lo puede hacer y se proponen algunas estrategias que como veremos más adelante, coinciden en cierto modo, con acciones que al momento están llevando a cabo, y que tiene que ver, no solo con revitalizar las lenguas, sino con desarrollarlo en consonancia con el refuerzo de la cultura, la identidad, y el mantenimiento del territorio.

Los entrevistados consideraron que para conservar la lengua habría que empezar por concientizar lo que implica perder una lengua y lo importante que es reaprenderla. Siendo adultos y auto considerándose indígenas de la nacionalidad kichwa, hay entrevistados que sí esperan reaprender, recuperar, recobrar la lengua, para lo cual piden que se dicten clases con profesores conocedores de la lengua y trabajando en forma conjunta (13): *Que nos enseñe alguien que sepa bien el kichwa, en la comunidad tenemos que hacer la minga de recobrarlo*.

Consideran que, de esta forma, se lograría inclusive incidir en la toma de decisiones a nivel macro:

(14) *Todos unirnos para hablar en kichwa e implementar políticas y compromisos familiares y comunales para que se vuelva a hablar el inka shimi; si no es así,*

*Aunque haya dinero para invertir en eso, no se logran resultados.*

Por otra parte, consideran que es de gran valor:

(15) *saber de dónde somos, eso nos haría interesarnos en hablar el kichwa, porque no sería justo perder nuestra lengua que es parte de nuestra cultura, por eso, socializar, concientizar a la gente de la importancia de mantener el idioma [y que por tanto] ha de ser de seguir hablando.*

Además de la familia y el compromiso individual, los entrevistados consideran la importancia de la educación formal en estos procesos para mantener la variedad propia y motivar también a los padres (16), porque hay que hablar en todo espacio posible (17):

(16) *Los nietos ya están en la escuela ahora desde tan chiquitos, yo pediría de favor que los profesores sigan hablando el kichwa de Saraguro y no "roben" kichwa de otros lados.*

(17) *... con la familia, las instituciones educativas, el trabajo, y la diversión [...] y en las universidades que se enseñe el kichwa.*

Aunque ha habido dificultades con la educación bilingüe, esperan que:

(18) *... sigan habiendo escuelas y profesores bilingües, que haya cursos en kichwa, que los profesores sigan enseñando el kichwa en el colegio, que los profesores en las escuelas y colegios incentiven a los niños y jóvenes [para] que hablen kichwa.*

Y están listos a fortalecerla y actualizarla:

(19) *... que la escuela continúe con la acción [de enseñanza bilingüe], en lugar de hacer al revés, como se hace [ahora]. Que en la escuela motiven más para aprender la lengua. Que las escuelas contraten profesores kichwas de verdad, que hablen solo la lengua. Que en las escuelas los maestros tomen interés y no desprecien lo que han sido. Que los profesores enseñen para que no se pierda el idioma para los renacientes. Que los profesores hablen sin vergüenza. Exigir a los profesores que enseñen a los niños en kichwa. Al incentivar más el kichwa en las escuelas, los estudiantes se interesarán por el kichwa. Dar el kichwa como materia fuerte en los centros educativos.*

El esfuerzo demanda un compromiso personal, pero también familiar, comunitario y estatal:

(20) *Debemos motivarnos para hablar con los wawas, a los jóvenes hay que motivar. Que los niños aprendan a hablar, hay que enseñar a los hijos. Para comenzar hay que levantar la auto estima, para que no nos supere el miedo, ni las iras. Luego de eso debemos, como familia reaprender y rehacer el kichwa para que la escuela continúe con la acción de enseñanza, en lugar de hacer al revés, como se hace...*

En el 2018, durante un encuentro de validación de datos y de actividades que habíamos realizado a lo largo del segundo estudio sociolingüístico georreferenciado, fue posible congregar a 104 kichwahablantes de la Sierra; entre ellos, participaron 5 representantes de Saraguro con quienes se actualizó la información sobre la situación de vulnerabilidad de las lenguas, y sobre los esfuerzos de revitalización desde distintos ámbitos (Imagen 2)<sup>12</sup>. Gracias a la virtualidad, similares intercambios hemos podido llevar a cabo desde el 2020 hasta el momento, tiempo durante el cual se han venido desarrollando una serie de actividades revitalizadoras, sobre todo, desde el contexto educativo formal; las mismas que brevemente describimos a continuación.



**Imagen 2. Segundo encuentro de validación con equipos locales de la región Sierra**

Fuente: Oralidad Modernidad 2018

#### **4. De las expectativas a las acciones revitalizadoras**

Cabe indicar que nos referimos a revitalización en un sentido amplio que puede corresponder a prevenir, expandir, reforzar, restaurar, despertar, o revivir. Tales acciones están relacionadas con el nivel de vitalidad de la lengua a la cual se hace referencia. Vale mencionar que hay una relación inversa entre el grado de vitalidad y el de revitalización. Así, cuando una lengua es vital, pero vulnerable, es necesario prevenir; sin embargo, si la lengua es usada por muy pocos hablantes, necesitará un refuerzo mucho mayor y alta motivación para ser usada más prolíferamente. Si la lengua ha dejado de hablarse, revitalizarla implicará despertarla y curarla, para lo cual los esfuerzos deben multiplicarse y funcionar en conjunción, con fuerza, tenacidad y creatividad e involucrando al mayor número de instancias. Por lo general no es nada fácil salir de este estado, como afirma UNESCO, se asemeja a un estado de coma.

Al momento, varios hablantes, activistas de las lenguas desarrollan una serie de actividades que de algún modo parecen responder a las expectativas mencionadas por los entrevistados (Sección 3). Ilustramos algunos de estos esfuerzos que, como veremos, están interseccionados.

---

<sup>12</sup> Sobre este encuentro realizado en la Universidad Católica de Ambato (PUCE-SA), véase <https://oralidadmodernidad.org/documentacion-y-revitalizacion-de-las-lenguas-ancestrales-del-ecuador-el-caso-del-kichwa/>

- *Revitalización desde el aprendizaje de la lengua y la educación formal*

Además de clases en línea y con profesores kichwas de varias regiones, desde la educación formal, cabe mencionar la propuesta de Yachay Kawsay para cuyos creadores la educación se concibe como procesos de autoaprendizaje, no de una, sino de varias lenguas. En este caso, el kichwa y el inglés, tanto para los niños, como para sus padres. No se trata de aprender únicamente una o varias lenguas, sino de retomar los valores culturales, el uso de materiales ancestrales como la *yupana inka*, y el reconocimiento, uso y respeto a la tierra y al cosmos. En este espacio de autoaprendizaje se busca que los niños aprendan por sí mismos, en una relación de igualdad en la que no solo aprenden, también enseñan.

Uno de los principios éticos de la institución es firmar una carta de compromiso con los padres de familia para que ellos también aprendan tanto presencialmente como en línea. Es decir, se crean “papás nuevos” que son quienes se matriculan como estudiantes, y el resultado de su aprendizaje se refleja en sus hijos que ahora son kichwahablantes y que se espera que se conviertan en revitalizadores<sup>13</sup>.

- *Revitalizar con todos los medios posibles*. Sociodramas, teatro, TikToks, YouTube y, al mismo tiempo, radios comunitarias. Aprendizaje desde las radios como *Kipa* radio, la cocina, el juego, para lo cual se trabaja con personas que aman la lengua. Se quiere además aprender de formas de tratamiento y de códigos de etiqueta propios de los Saraguro que se han ido perdiendo por la asimilación a las categorías hispanas.

- *Revitalizar desde el territorio y la (re)construcción* con materiales propios y una concepción del espacio que responde al medio y a la relación de cada individuo con su espacio.

- *Revitalizar desde la justicia indígena* promoviendo el diálogo de las partes involucradas en conflictos, para acordar, más que discutir.

- *Revitalizar desde la onomástica y el paisaje lingüístico* usando nombres en kichwa para las personas, las instituciones, las calles, los restaurantes, las festividades en los que se pone de manifiesto el intercambio y el código de etiqueta Saraguro. Un ejemplo es el de aprender a *mugur*, es decir intercambiar en celebraciones con alimentos y cultivos propios, no con fines mercantilistas, sino como una estrategia de aprendizaje situado. Es decir, se trataría de crear estos paisajes lingüísticos tomando en cuenta principios lingüísticos, históricos, y culturales.

- En definitiva, *revitalizar desde todo espacio* de comunicación en donde cada persona, familia, barrio, comunidad se vaya interrelacionando con su lengua, cultura, cosmovisión, la tierra<sup>14</sup>. En este empeño, la presencia de comunidades Saraguro en la diáspora, tienen también un importante

---

<sup>13</sup> Ver Guamán 2021 y Vacacela y Albuja 2019.

<sup>14</sup> Para ver el extenso uso que de las redes sociales virtuales hacen hablantes de lenguas indígenas, como el kichwa, véase Garcés (en prensa), Haboud y Narváez (en preparación).

impacto en la visibilización del Pueblo Saraguro más allá de las fronteras, en la concientización y autoidentificación de los Saraguro<sup>15</sup>.

Se apunta, con cada estrategia, a construir un sistema interseccionado de revitalización que se apoye en la justicia social y los derechos, y que logre incidir en los niveles micro y macro.

## **5. A modo de conclusión**

En este artículo nos propusimos, por una parte, dar una mirada panorámica a la situación de vitalidad de las lenguas indígenas en el Ecuador y, por otra, acercarnos al kichwa de la región de Saraguro (Sierra sur), no solo para mostrar el alto grado de peligro que enfrenta, sino también los esfuerzos de revitalización que, desde varios contextos, se van desplegando.

En cuanto al primer objetivo, el estudio sociolingüístico georreferenciado con 6.700 familias en 777 comunidades de todo el país muestra que todas las lenguas están vulneradas en algún grado, y algunas en situación crítica.

En relación con el segundo, el kichwa de Saraguro está en situación crítica; sin embargo, se evidencia, no solo la fuerza de su autoidentificación como pueblo indígena kichwa, sino también la constante creatividad con la que emergen estrategias de revitalización nuevas, inclusivas y contextualizadas, que van interrelacionándose para crear una especie de red en donde cada espacio se retroalimenta y genera nuevas acciones desde múltiples espacios de comunicación en donde se dinamizan viejas y nuevas posibilidades con las que se intenta reunir a los niveles micro, meso y macro. En este esfuerzo, se unen comunidades que, desde la diáspora, se esfuerzan por mantener valores culturales, hilvanando nexos con el lugar de origen para reterritorializarse permanentemente.

Las condiciones sociales existentes, interseccionadas, funcionan en desmedro de las lenguas; sin embargo, como en contraposición, los esfuerzos revitalizadores, también interseccionados, logran paliar en algún grado la pérdida sistemática de las lenguas, y contrarrestar ideologías lingüísticas nefastas que poco favorecen al mantenimiento de las lenguas, las identidades y los pueblos indígenas.

La educación formal, como un espacio de aprendizaje colectivo, creativo y renovador, nos muestra que sí es posible sembrar semillas revitalizadoras para que las lenguas vulneradas vuelvan a ser lenguas maternas.

Desde la perspectiva teórico-metodológica, no nos queda duda que no podemos trabajar con las lenguas indígenas sin sus hablantes, y sin principios éticos sólidos basados en la reflexión, el

---

<sup>15</sup> Ver, por ejemplo 4to Encuentro De los Saraguro en Los Estados Unidos <https://www.youtube.com/watch?v=2yT7blzDIFA> (NY, nov.11.22).

respeto y el trabajo en colaboración. Esto nos obliga a mantenernos a la vanguardia de teorías y conceptos que respondan de mejor forma a los requerimientos de las lenguas en peligro y de sus hablantes.

El ejemplo de subversión positiva que emerge desde Yachay Kawsay promueve la formación de investigadores-activistas, tanto por parte de la comunidad de hablantes, como de la academia y, ojalá, del Estado. Esto quizá viabilice el redefinir las políticas lingüístico-educativas adecuadamente y su idónea implementación.

### Referencias bibliográficas

Belote, J. (1978). *Los Saraguos del Sur del Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.

Belote, L. (1998). *Relaciones interétnicas en Saraguro, Ecuador*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.

Burneo, María del Carmen (2016). Breve análisis de la vitalidad del kichwa en las comunidades de Lagunas y Ñamarín de la parroquia Saraguro en la provincia de Loja. Tesis para obtener el título de licenciada en lingüística aplicada. QUITO: PUCE (sin publicar).

Benalcázar, D. (2020). El kichwa de Saraguro: implicaciones sociolingüísticas de la estandarización. Trabajo de fin de carrera presentado como requisito para la obtención del título de Licenciada en Antropología. Quito: USFQ. (sin publicar). (<https://repositorio.usfq.edu.ec/bitstream/23000/9926/1/213052.pdf>)

Büttner, T. y Haboud, M. (1991). Estudio sociolingüístico del Quichua y el Castellano en la Sierra ecuatoriana. Quito: P.EIB (Informe interno).

Cabrera, L. (2022) Entrevista con el representante del Consejo rural de Saraguro. Diario La Hora (Marzo.10.2022) (Consultado: Julio. 16. 2022). <https://www.lahora.com.ec/noticias/saraguro-historia-y-tradiciones-esta-de-aniversario/>

CODENPE. (2014). 84 pueblos. Ecuador. Recuperado el 20 de febrero del 2015 de <http://www.codenpe.gob.ec/index.php/component/content/article/85-pueblos/146-karanki>

CONAIE 2014. <https://conaie.org/2014/07/19/saraguro/> Consultado en julio 2022.

Crenshaw, K. y L. McCall (2013). *Toward a Field of Intersectionality Studies: Theory, Applications, and Praxis*. Chicago: The University of Chicago Press (<https://www.journals.uchicago.edu/doi/abs/10.1086/669608>)

Fundación para el Desarrollo Social Integral Jatari (2012). Memoria Oral del Pueblo Saraguro. Serie Estudios del INPC. <https://mail.inpc.gob.ec/pdfs/Publicaciones/Memoria%20Saraguropeq.pdf>

- Garcés, F. (en prensa). De la oralidad escrita a la oralitura audiovisual: el quichua y los videos musicales en YouTube. En Garcés y Muyulema (coord's.). *Oralidades Y Escrituras Quichuas* (Capítulo 9). Quito: Abya-Yala.
- Guamán, A. P. (2021). *Takikuna, Mishi Shimikuna. Aarawikunapash*. Saraguro, Loja.
- Haboud, M. (2021). Mapa de la extensión de la lengua quichua durante el periodo colonial en el actual Ecuador ([www.oralidadmodernidad.org/geolinguitica/mapas\\_español-lenguas-indigenas](http://www.oralidadmodernidad.org/geolinguitica/mapas_español-lenguas-indigenas))
- Haboud, M. (2019). Estudios sociolingüísticos y prácticas comunitarias para la documentación activa y el reencuentro con las lenguas indígenas del Ecuador. *Visitas Al Patio*, 13(1), 37–60.
- Haboud, M. (2014). Estudio sociolingüístico georreferenciado del kichwa Saraguro. Proyecto *GeolingüísticaEcuador* ([oralidadmodernidad.org/geolinguitica/](http://oralidadmodernidad.org/geolinguitica/))
- Haboud, M. (2010). Mapa de autoidentificación kichwa. Sondeo sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en el Ecuador. [www.oralidadmodernidad.org/geolinguiticaecuador/](http://www.oralidadmodernidad.org/geolinguiticaecuador/)
- Haboud, M. (2010-2016). Estudio sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en el Ecuador ([www.oralidadmodernidad.org/geolinguiticaecuador/](http://www.oralidadmodernidad.org/geolinguiticaecuador/))
- Haboud, M. (1998). *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos*. Quito, Ecuador: Abya Yala.
- Haboud, M. y Narváez, D. (en preparación). Lenguas minorizadas hacia la globalización: el caso del Quechua/Kichwa/Runa simi/shimi. Conferencia dictada en el encuentro internacional *World Languages*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Octubre 28, 2022).
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC). (2010). Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. Recuperado de <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/institucional/home/> (Consultado: Febrero.04. 2022).
- Los Saraguros. (2015). Saraguros (Recuperado de: marzo 10, 2019, <http://www.saraguro.org>).
- Medina, M. (2019). Revitalización de las manifestaciones culturales y técnicas ancestrales del pueblo Saraguro en la organización Sisa Ñan de la Parroquia Panguintza Cantón Centinela del Cóndor. Proyecto de investigación y Desarrollo para la obtención del título de Ingeniero en turismo. Universidad Estatal Amazónico. Puyo. <https://repositoriointerculturalidad.ec/xmlui/handle/123456789/38132> (Consultado: agosto 10. 2022).
- Montaluisa, L. (2019). *Variaciones dialectales y zonificación dialectal. In: La estandarización ortográfica del quichua ecuatoriano. Consideraciones históricas, dialectológicas y sociolingüísticas*. Quito: Editorial Abya-Yala, pp. 211-299.

NN.UU. (2001). *Conferencia de Naciones Unidas contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y la Intolerancia*, celebrado en Sudáfrica <https://www.un.org/es/conferences/racism/durban2001>. Sumi Cho. (Consultado: Agosto 10. 2022).

Sichra, I. (2009). Atlas Sociolingüístico de los pueblos de América Latina. PROEIB-ANDES.

Vacacela, J.M. y Albuja, M.G. (2019). *Innga Samana un sueño Pedagógico*. Loja: Ediloja Cía. Ltda.